

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I podniosłem oczy i spojrzałem – a oto wyszły dwie kobiety, i wiatr w ich skrzydłach, a oto miały skrzydła jak skrzydła bociana.* ** I podniosły efę między niebo a ziemię. ¹⁾²⁾

¹⁾ Bociany przelatywały przez ziemie Izraela w marcu i kwietniu, migrując do Europy. Starając się zrozumieć tę wizję, można brać pod uwagę wiele elementów: (1) bocian, חַסִידָה (chasida h), przywołuje skojarzenie z kobietą pobożną, חַסִידָה (chasida h); (2) wiatr, רוּחַ (ruach), może ozn. Ducha. (3) Bocian należy do ptaków nieczystych (<x>30 11:19</x>; <x>50 14:18</x>).

²⁾ <x>30 11:19</x>; <x>30 14:1-7</x>